II

(Πράξεις για την ισχύ των οποίων δεν απαιτείται δημοσίευση)

ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ

ΑΠΟΦΑΣΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

της 20ής Ιουνίου 1989

που αφορά ειδικό πρόγραμμα για την ολοκλήρωση συστήματος αυτόματης μετάφρασης προηγμένου τύπου (Eurotra)

(89/410/ΕΟΚ)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 130 Ο παράγραφος 2,

την πρόταση της Επιτροπής,

Σε συνεργασία με το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο [1],

Έχοντας υπόψη τη γνώμη της Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής [2],

Εκτιμώντας:

ότι το άρθρο 130 Ι της συνθήκης ορίζει ότι το πρόγραμμα-πλαίσιο εφαρμόζεται μέσω ειδικών προγραμμάτων που αναπτύσσονται στο εσωτερικό κάθε δράσης·

ότι το Συμβούλιο, με την απόφαση 87/516/Ευρατόμ, ΕΟΚ [3], όπως τροποποιήθηκε από την απόφαση 88/193/ΕΟΚ, Ευρατόμ [4], ενέκρινε πρόγραμμα-πλαίσιο κοινοτικών ενεργειών στον τομέα της έρευνας και της τεχνολογικής ανάπτυξης (1987-1991) και αναγνώρισε το ενδιαφέρον που παρουσιάζει η δράση σχετικά με τα γλωσσικά προβλήματα, στο πλαίσιο της δραστηριότητας 8.4 για τη διάδοση και χρησιμοποίηση των αποτελεσμάτων της έρευνας Ε και ΤΑ·

ότι, με την απόφαση 82/752/ΕΟΚ [5], όπως τροποποιήθηκε από την απόφαση 86/591/ΕΟΚ [6], το Συμβούλιο ενέκρινε πρόγραμμα έρευνας και ανάπτυξης της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας σχετικά με σύστημα αυτόματης μετάφρασης προηγμένου τύπου (Eurotra)·

ότι το πρόγραμμα Eurotra αξιολογήθηκε από επιτροπή ανεξάρτητων εμπειρογνωμόνων, τις συστάσεις των οποίων η Επιτροπή έλαβε υπόψη κατά τον ορισμό των στόχων της τρίτης φάσης·

ότι το Συμβούλιο, με την απόφαση 88/445/ΕΟΚ [7], αποφάσισε ότι η τρίτη φάση του προγράμματος Eurotra αρχίζει την 1η Ιουλίου 1988·

ότι η Συμβουλευτική Επιτροπή Διαχείρισης και Συντονισμού «Γλωσσολογικά προβλήματα» (CGC-12) διατύπωσε τη γνώμη της·

ότι έχει ζητηθεί η γνώμη της Επιτροπής Επιστημονικής και Τεχνολογικής Έρευνας (Crest),

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΑΠΟΦΑΣΗ:

Άρθρο 1

Εγκρίνεται ειδικό πρόγραμμα για την ολοκλήρωση ενός συστήματος αυτόματης μετάφρασης προηγμένου τύπου (Eurotra) το οποία θα διαρκέσει έως τις 30 Ιουνίου 1990.

Άρθρο 2

Το γενικό περιεχόμενο και οι στόχοι του προγράμματος καθορίζονται στην απόφαση 82/752/ΕΟΚ.

(1) ΕΕ αριθ. C 12 της 16. 1. 1989, σ. 83, και ΕΕ αριθ. C 158 της 26. 6. 1989.
(2) ΕΕ αριθ. C 23 της 30. 1. 1989, σ. 16.
(3) ΕΕ αριθ. L 302 της 24. 10. 1987, σ. 1.
(4) ΕΕ αριθ. L 89 της 6. 4. 1988, σ. 35.
(5) ΕΕ αριθ. L 317 της 13. 11. 1982, σ. 19.
(6) ΕΕ αριθ. L 341 της 4. 12. 1986, σ. 39.
(7) ΕΕ αριθ. L 222 της 12. 8. 1988, σ. 1.

Άρθρο 3

Το ποσό που κρίνεται αναγκαίο για την ολοκλήρωση του προγράμματος, όπως περιλαμβάνεται στην απόφαση 82/752/ΕΟΚ, προσαυξάνεται κατά 7 εκατομμύρια Ecu, ώστε το συνολικό ποσό να ανέλθει σε 12,5 εκατομμύρια Ecu.

Άρθρο 4

Η Επιτροπή είναι υπεύθυνη για την εκτέλεση του προγράμματος.

Οι λεπτομερείς κανόνες για την εκτέλεση του προγράμματος αναφέρονται στο παράρτημα της παρούσας απόφασης.

Άρθρο 5

Θα πρέπει να πραγματοποιηθεί από ανεξάρτητους εμπειρογνώμονες αξιολόγηση των αποτελεσμάτων η οποία θα δημοσιευθεί με τη μορφή έκθεσης προς το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο.

Η κατάρτιση της ως άνω έκθεσης θα γίνει με γνώμονα τους στόχους που ορίζονται στην απόφαση 82/752/ΕΟΚ και σύμφωνα με το άρθρο 2 παράγραφος 2 της απόφασης 87/516/Ευρατόμ, ΕΟΚ.

Άρθρο 6

Η παρούσα απόφαση απευθύνεται στα κράτη μέλη.

Λουξεμβούργο, 20 Ιουνίου 1989.

Για το Συμβούλιο

Ο Πρόεδρος

J. SOLANA MADARIAGA

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΚΑΙ ΣΤΟΧΟΙ ΤΟΥ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ

Ο στόχος αυτού του ειδικού προγράμματος είναι η ολοκλήρωση ενός συστήματος αυτόματης μετάφρασης προηγμένου τύπου που να είναι σε θέση να επεξεργάζεται όλες τις επίσημες γλώσσες της Κοινότητας, όπως ορίζεται στο παράρτημα I της απόφασης 82/752/ΕΟΚ.

Σύμφωνα με τις συστάσεις της ανεξάρτητης επιτροπής αξιολόγησης, πρέπει να επιχειρηθεί ένας επαναπροσανατολισμός των συγκεκριμένων στόχων και προτεραιοτήτων. Ο επαναπροσανατολισμός αυτός αφορά συγκεκριμένα:

α) **Την εφαρμογή ενός λειτουργικού πρωτοτύπου του συστήματος**

Οι βασικές παράμετροι πρέπει να διατηρηθούν, δηλαδή η δημιουργία ενός λειτουργικού πρωτοτύπου του συστήματος για ένα περιορισμένο θεματικό πεδίο και για ένα περιορισμένο αριθμό τύπων κειμένων με λεξιλόγιο 20 000 περίπου λημμάτων.

Ειδική προσοχή πρέπει να αφιερωθεί στους ακόλουθους τομείς:

— ορολογία: πρέπει να δοκιμαστούν μέθοδοι ορολογικού ελέγχου στην αυτόματη μετάφραση καθώς και χρησιμοποίηση των υπαρχουσών ορολογικών πηγών (π.χ. Eurodicautom),

— λεξικογραφία: πρέπει να διερευνηθούν οι μέθοδοι για τη δημιουργία ευρείας κλίμακας αυτόματων λεξικών, όπου είναι δυνατόν, σε συνεργασία με τους παραγωγούς μονόγλωσσων και δίγλωσσων λεξικών.

β) **Βασικό λογισμικό**

Θα μελετηθούν εξελιγμένες αρχιτεκτονικές λογισμικού με προοπτική την αποτελεσματική εφαρμογή του βασικού λογισμικού για το Eurotra, και ειδικότερα για τον διερμηνέα κανόνων.

γ) **Γλωσσολογικές προδιαγραφές**

Πρέπει να δοθεί ιδιαίτερη προσοχή στις δυνατότητες επέκτασης, προκειμένου να εξασφαλιστεί η προοδευτική βελτίωση του συστήματος και μετά το πέρας του παρόντος προγράμματος.

δ) **Εκπαίδευση**

Προκειμένου να υπάρξει καλύτερη ισορροπία από πλευράς συμμετοχής ειδικών στον τομέα της αυτόματης μετάφρασης και της επεξεργασίας φυσικών γλωσσών, το εκπαιδευτικό μέρος του προγράμματος πρέπει να ενισχυθεί.

ε) **Προετοιμασία για τη βιομηχανική ανάπτυξη του Eurotra**

Προκειμένου να εξασφαλιστεί η ομαλή μετάβαση στη φάση της βιομηχανικής ανάπτυξης του συστήματος, πρέπει να αναληφθούν οι ακόλουθες προπαρασκευαστικές δράσεις:

— προσδιορισμός ενός πρακτικού συστήματος Eurotra και των πιθανών υποπροϊόντων και παραπροϊόντων,

— προκαθορισμός μιας αναπτυξιακής στρατηγικής,

— προετοιμασία για τη συμμετοχή βιομηχανικών εταίρων (τεχνικής και χρηματοδοτικής φύσης),

— διευκρίνιση των οργανωτικών και νομικών πλευρών, ιδιαίτερα των πλευρών που αφορούν τα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας.

στ) **Αξιολόγηση, στόχοι και κριτήρια για το πρόγραμμα Eurotra**

Ο στόχος του προγράμματος Eurotra, όπως ορίζεται στην απόφαση 82/752/ΕΟΚ, είναι η δημιουργία πρωτότυπου συστήματος, στο οποίο θα βασιστεί μια ανάπτυξη σε βιομηχανική κλίμακα στην περίοδο που ακολουθεί την εφαρμογή του προγράμματος.

Επομένως, ο κύριος στόχος της αξιολόγησης είναι να εκτιμηθεί κατά πόσον τα αποτελέσματα του προγράμματος αποτελούν όντως σταθμό στην αναπτυξιακή στρατηγική που θα καθοριστεί σύμφωνα με το στοιχείο ε). Από τη σκοπιά αυτή, η αξιολόγηση θα πρέπει να συγκεντρωθεί στα ακόλουθα σημεία:

— συνολική αρχιτεκτονική και απόδοση του συστήματος, και ιδιαίτερα η σπονδυλωτή του κατασκευή και η δυνατότητα επέκτασης και προσαρμογής του για διάφορες εφαρμογές,

— ποιότητα της μετάφρασης,

— πνευματικές, εκπαιδευτικές και πολιτικές επιπτώσεις του προγράμματος,

— καταλληλότητα των οργανωτικών δομών για μεταγενέστερα προγράμματα.

ζ) Ενδεικτικό σχέδιο κατανομής του ποσού των 7 εκατομμυρίων Ecu, το οποίο κρίνεται αναγκαίο για την ολοκλήρωση του προγράμματος Eurotra:

	Σε εκατομμύρια Ecu
α) Κοινοτικές συνεισφορές στις εθνικές ομάδες	4,3
β) Βασικό λογισμικό	1,1
γ) Γλωσσολογικές προδιαγραφές	0,2
δ) Εκπαίδευση, εργαστήρια, εξοπλισμός, κλπ.	0,3
ε) Προπαρασκευή για τη βιομηχανική ανάπτυξη	1,0
στ) Αξιολόγηση	0,2
Σύνολο	7,0